

KGATIŠO YA 201
EDITION 201

Sepedi
English



Ka kgatšong ye ya October re rata go **LEBOGA KUDU! barutiši ka moka ba Afrika Borwa** ka tema ye ba e kgathago go ruteng le go hlahleng bana ba rena ba rategago go lebeletšana le bokamoso bja bona ka boikholofelo le kwešišo.



In this October edition we would like to say a special **THANK YOU! to all the teachers in South Africa** for their contributions in educating and mentoring our precious children to face their future with confidence and understanding.



Maatla a go balela boipshino

Ge sekolo se dumela go maatla a go balela boipshino, gomme se dumelela bana ba sona go itemogela se, se utulla kgahlego ya go bala le go ngwala ka gare ga bona.

Goreng go balela boipshino go le bohlokwa

- Go bala le bana ka go hlaboša lentšu ke mošongwana o tee wa bohlokwa kudu wa go aga tsebo le mabokgoni ao ba a hlokago gore ba ithute go bala.
- Dikanegelo di utullela bana polelo ya go huma, ya marangrang. Di tsenyeletša tsebo ya bana ya go diriša polelo, di ba ruta tlotlontšu le popopolelo, tša ba fa ditsela tše diswa tša go ithagiša.
- Dikanegelo tša go kgahliša tša go thabiša di thuša go phapoša dikgopolo tša bana le bohloami.
- Dikanegelo di neelana ka mehlala ya ka fao batho ba kgonago go swaragana le mathata ao ba kopanago le wona gomme di thuša bana gore ba be le kwelobohloko.



The power of reading for enjoyment

When a school believes in the power of reading for enjoyment and allows its children to experience this first-hand, it sparks in them an interest in reading and writing.

Why reading for enjoyment matters

- Reading aloud with children is known to be the single most important activity for building the knowledge and skills they need to learn to read.
- Stories expose children to rich, complex language. They deepen children's knowledge of how we use language, teach them vocabulary and grammar, and offer them new ways to express themselves.
- Interesting and exciting stories help stimulate children's imagination and creativity.
- Stories provide examples of how people meet the challenges that face them and help children develop empathy.

Go dira gore dikanegelo e be karolo ya sekolo

E re bana ba sekolo sa gago ba ba ipshine ka dikanegelo le go bala le go bala ka mehla bjalo ka karolo ya maphelo a bona sekolong – e sego ka phapošiborutelong fela, efela le ka dinako tše dingwe.

- Hlohleletša batswadi le baabatlhokomelo go balela le go anegela bana dikanegelo ge ba le tseleng ya go ya sekolong.
- Hlola sekgoba sa dipuku tša diswantšho fao bana ba bagolwane ba go fihla sekolong ka pela ba ka dulago le bana ba bannyane gomme ba ba balela dikanegelo.
- Mo kgwedding dira gore kgobokano e tee ya sekolo e nepiše go dikanegelo. Beakanya gore leloko la barutiši le anege kanegelo, sehlopha sa bana se ka diragatša kanegelo, goba kgopela mphato go abelana le sekolo ka ga seo ba bego ba se dira go go ithuta go rata go bala.
- Dira gore go balela boipshino e be karolo ya seo bana ba se dirago ka morago ga sekolo ka go thoma sehlopha sa go bala sekolong sa geno.

Making stories part of school life

Let the children at your school experience storytelling and reading regularly as a part of their lives at school – not just in the classroom, but at other times too.

- Encourage parents and other caregivers to read and tell stories to children on their way to school.
- Create a space for picture books where older children who arrive at school early can sit with younger children and read stories to them.
- Turn at least one school assembly a month into a story-focused one. Arrange for a staff member to tell a story, let a group of children act one out, or ask a class to share with the rest of the school what they have been doing to develop a love of reading.
- Make reading for enjoyment part of what children do after school too by starting a reading club at your school.

Go balela bana ka go hlaboša go ka se ba dire dirutegi ka mohlolo, eupša go tla ba thuša go gopola dilo tše dibotse, go kwešiša le go tseba dilo tše dintši, go nagana gabotse le go kgona go ja marapo a hlogo.



Reading aloud to children will not magically make them top learners, but it will help them to develop excellent memories, to understand and know more, and to think critically and logically.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANELO.



Dipeu tša go lthuta go Bala le go Ngwala!

Dilo tša go bala mafelong a go hlokomela bana

Literacy Seeds!

Reading resources for the ECD classroom



Lena batswadi ba rategago le bahlokomedi ba bana, ka kgatisong ye re rata go LEBOGA KUDU barutiši le bahlahli ba mafelong a go hlokomela bana Letšatšing la Lefase la Barutiši, leo le tla bago ka di 5 tša October!

Bana ba kgona go kwešiša le go ipshina ka dikanegelo tša go feta bokgoni bja bona bja go bala ge ba di kwa di balwa gabotse ka go hlaboša lentšu ka polelo ye ba e tsebago. Sehlopha se sengwe le se sengwe se o se balelago se fapane, ka fao, go tseba dipuku tše dintši go tlo go thuša go hwetša ye ba tlogo ipshina ka yona.

Dear parents and caregivers of young children, in this edition we would like to say a special THANK YOU! to ECD teachers and facilitators on World Teacher's Day, which falls on 5 October!

Children are able to understand and enjoy stories that are far beyond their own reading ability when they hear stories read aloud well in languages they know. Each group of children you read to is unique, so knowing lots of books will help you find one that they will enjoy.

☉ **Ke kgethe kanegelo efe?** Kgetha dikanegelo tšeo wena o ipshinago ge o di bala, tša go swanela dikgahlego tša batheeletši ba gago gape tša go ba ka dipolelo tše ba di kwešišago gabonolo, gomme seo se katološa lefase la bona. Dipuku tša morumokwano, morethetho le poeletšo ke dipuku tše dibotse tša go bala ka go hlaboša lentšu tša bana ba bannyane gape ke tsela ye botse ya go ruta polelo ye mpsha.



☉ **Ke balela mang?** Ge o balela sehlopha sa bana ba mengwaga ya go fapana, kgetha tsela ye e tlo tanyago bana ba bannyane sehlopheng.

☉ **Ke tlo balela sehlopha se se kaakang?** Ge o balela sehlopha sa go kgona go bona diswantšho gabotse goba o ka kgona go sepelasepela ge o bala, bontšha bana diswantšho tša ka pukung ge o dutše o bala. Ge o balela sehlopha se segolo, sepetša mmele, diriša medumo le ditshegetšo go fa kanegelo bophelo.

☉ **Nka diriša dithušakanegelo dife?** Diswantšho, diphaphete, mengatse le dilo tše di laeditšwego ka kanegelong di ka dirišwa kanegelong go thuša gore e be le bophelo.

☉ **What story should I choose?** Choose stories that you enjoy reading, that match your audience's interests, are in languages that they understand easily and that expand their world. Books with rhyme, rhythm and repetition make good read-aloud books for young children and are also a great way of introducing a new language.

☉ **Who am I reading to?** If you're reading to a group of children who are different ages, then choose a style that will appeal to the younger children in the group.

☉ **What size group will I be reading to?** If you're reading to a group who can see the pictures clearly or if you can move around while you read, show the children the pictures in the book while you read. When you're reading to a large group, use body movements, sound effects and props to bring your story to life.

☉ **What story aids can I use?** Pictures, puppets, hats and objects mentioned in the story can all be used to help a story come alive.

Practice makes perfect, so it's always a good idea to read the story aloud a few times before you read it to a group of children!



Makgona ke maboeletša, ka fao ke kgopolo ye botse go bala ga mmalwa o hlaboša lentšu pele o balela sehlopha sa bana!

Go hwetša dilo tša go bala

- ☛ Ga go na selo se se phalago go bala kanegelo ka segageno! Ka gona netefatša gore o na le dipuku ka maleme a mantši ao bana ba gago ba a bolelago.
- ☛ Kgetha dipuku tša go swanela dikgahlego le maemo a go bala a bana ba ka mphatong wa gago.
- ☛ Gopola gore o ka bala dipuku gantši! Bana gantši ba rata go balelwa leswa kanegelo ya bona ya mmamoratwa!
- ☛ Go bala, go ngwala le go thala di sepela mmogo! Ka fao, kgonthiša gore o na le pampiri ye ntši, dikherayone, dipene le diphensele ka phapošiborutelong ya gago.

Finding reading resources

- ☛ Nothing beats reading a story in your home language! So, make sure that you have books in as many of the children's home languages as possible.
- ☛ Choose books that suit the interests and reading levels of the children in your class.
- ☛ Remember that you can read books more than once! Children often enjoy having their favourite stories reread to them.
- ☛ Reading, writing and drawing go together! So, make sure that you always have a good supply of paper, crayons, pens and pencils in your classroom.



Drive your imagination



Go hlokomela dipuku

Dipuku di bohlokwa, ka fao go a kwešišega gore re swanetše go ba le tšona nako ye telele. Efela, gape re nyaka bana ba di bala gomme ba ka se di bale ge eba di notleletšwe! Fa ke ditšhišinyo tše dingwe tša ditsela tša go thuša bana go ithuta go hlokomela dipuku gore ba ipshine ka tšona gantši le gantši.

- * Bana ba ka se sware dipuku gabotse ge e ba ba se na lerato la dikanegelo! Ge o eba le nako ya go bala le go ipshina ka dikanegelo le bana, ba ithuta ka pela go hlompha dipuku.
- * Bana ba ithuta kudu go se ba re bonago re se dira go feta se re ba botšago sona. Mohlala, ge o ba balela, phetla matlakala ka tlhokomelo, gomme ge o fetša go bala kanegelo, bušetša puku lefelong la yona mo šelefong ya dipuku.
- * Hlohleletša maitshwaro a dipuku a go sepelelana le mengwaga ya ngwana. Mohlala, re ka letela gore ngwana wa mengwaga ye šupa a phetle puku ka bolela, efela bana ba bantši ba mengwaga ye mehlano ba sa ithuta go dira se.
- * Thuša bana gore ba ithute go hlokomela dipuku ka go hlama mafelo a go kgethega fao ba di beago. O ka diriša dišelefo tše ba di fihlelelago, le mapokisi a diserele a go kgabišwa, mapokisi a dieta, dikhontheina tša aeseckhirimi tša polasetiki le diroto.

Bjalo ka dilo tše dintši bophelong, go ithuta go hlokomela dipuku go nyaka nako, boitlwaetšo le tlhohleletšo.



Caring for books

Books are precious, and so it is understandable that we want them to last. But we also need children to read them, and they can't do that if the books are locked away! Here are some suggestions to help children learn to take care of books so that they can be enjoyed over and over again.

- * We cannot expect children to treat books well if they do not love stories! When you spend time reading and enjoying stories with children, they soon learn to treasure books.
- * Children learn more by watching us than by being told what to do. For example, as you read to them, turn the pages carefully, and when you have finished reading a story, return the book to its place on the bookshelf.
- * Encourage age-appropriate book behaviour. For example, we can expect seven-year-olds to turn the pages of a book gently, but many five-year-olds are still learning to do this.

- * Help children learn to care for books by creating special places to store them. You can use shelves that are easy for them to reach, as well as decorated cereal boxes, shoe boxes, plastic ice cream containers and baskets.

As with most things in life, learning to take care of books involves time, practice and encouragement.

Dipolelo tše dintši, didirišwa tše dintši

Go balelwa ka polelo ya geno ga gwa swanela go ba kgetho baneng. Ke karolo ye bohlokwa ye maatla ya go ithuta polelo gammogo le go ithuta go bala le go ngwala go bala le go ngwala.

- ★ Opelang dikoša le bolele merumokwano ka polelo goba dipolelo tša bana bohle ba ka gae.
- ★ Bana ba dikologwe ke dikgatišo tša dipolelo tšohle tša bona ka go itirela diphousetara tša polelopedi goba polelontši ka ga ditaba tše di ba kgahlago.
- ★ Balela bana ka go hlaboša ka maleme ka moka ao o kgonago go a bolela le go a bala.
- ★ Rekhoša batswadi, borakgolo le baabatlhokomelo ba bangwe ka sellathekeng ba bolela/anega dikanegelo ka polelo goba dipolelo tša bona tša ka gae – gomme o re bana ba theeletše dikanegelo tše.
- ★ E re bana bao ba bolelago polelo ya ka gae ya go swana, ba bale mmogo goba ba bolele ka dipukukanegelo ka dihlopha.



More languages, more resources

Being read to in your own language should not be an optional extra for children. It is really an essential and powerful part of learning language and developing literacy.

- ★ Sing songs and say rhymes in the home language(s) of all the children.
- ★ Surround children with print in all their languages by making your own bilingual or multilingual posters on topics that interest them.
- ★ Read aloud to the children in all the languages that you can speak and read.
- ★ Use a cellphone to record parents, grandparents and other caregivers telling and/or reading stories in their home language(s) – and then let the children listen to these stories.
- ★ Let the children who speak the same home language read and talk about storybooks together in groups.



Hwetša dikanegelo ka maleme a lesometee go www.nalibali.org.

Find stories in eleven languages at www.nalibali.org.



Drive your imagination

“Dipuku di a thuša. Dipuku di bose. Dipuku di bohlokwa!”



“Books are good. Books are fun. Books are necessary!”

Wo ke molaetša woo **Paleng**, e lego mokgatlo wa go ruta bana go bala le go ngwala metsemagaeng a Lesotho, e o abelanago le bana bao o ba fihlelelago. Ba ke bana bao ba se nago dipuku ka gae le bao gantši dikgahlego tša bona, setšo le leleme la gabo bona di sa ahlaahlwego gakaalo ka dipukung tša sekolong.

“Re be re dutše re hlama le go aba dipuku tša rena ka noši tša maleme a mabedi tša dikanegelo tša go ba le diswantšho bakeng sa bana go tloga ka 2015.

“Metsemagaeng, ge bana ba fetša phoraemari, ga ba sa ba le mabaka a go ba šušumeletša go tšwela pele ba bala dipuku maphelo a bona ka moka. Ga se ba ithuta gore go bala go bose goba go a fahlolla, gore go ka humiša maphelo a bona, gore go a thuša le gore ke tsela e nnoši ya go atlega lefaseng la lehono. Ka baka leo, maikemišetšo a mokgatlo wa Paleng ke go nea bana ba bantši ka mokgo go ka kgonegago ba metsemagaeng a Afrika Borwa dipuku tša mahala tše ba ka yago le tšona gae tše di swanelago maemo a bona, mengwaga, maemo a thuto le maleme a gabo bona.

“Re holofela gore dipuku tša rena di tla fihlelela dipelo tša bana, tša bjala ‘dipeu tša go rata go bala’ tšeo di tloga go mela ge ba dutše ba gola gomme ba feleletša ba rata go bala.”



Marion Drew le Khotatso Ranoosi, bathei ba Paleng

Marion Drew and Khotatso Ranoosi, co-founders of Paleng

This is the message that **Paleng**, a children’s literacy organisation in rural Lesotho, shares with the children who they reach out to. These are children who have no books at home and whose interests, cultural context and language is often not seriously considered in the books at school.

“We have been creating and sharing our own bilingual picture storybooks for young children since 2015.

“In the rural areas, once children leave primary school, there is no compelling reason for them to read for the rest of their lives. They have not learnt that reading is fun or enlightening, that reading can enrich one’s life and that reading is useful and non-negotiable in today’s world. Paleng’s vision is, therefore, to provide as many rural children in Southern Africa as possible with free, mine-to-

take-home reading material that is appropriate for their context, their age, their reading level and their language.

“We hope our books burrow deep into the lives of children and that they plant little ‘reading seeds’ that will grow throughout the children’s lives and bloom into a love of reading.”

Bokgobapuku bja rena, dipuku le meletlo ya dipuku di thušitše bana ba bantši ba Basotho ba metsemagaeng go latswa lethabo la dipuku tša dikanegelo.



Our library, books, and book festivals have allowed many rural Basotho children to experience the joy of storybooks.



“Go fihla gabjale, sehlopha sa rena se tšweleditše dipuku tša maleme a mabedi tše 13 bakeng sa bana ba metsemagaeng ba mengwageng e 4 go ya go e 15 gomme re ipshinne le bana ba go feta ba 1 000 meletlong ya rena ya dipuku.”



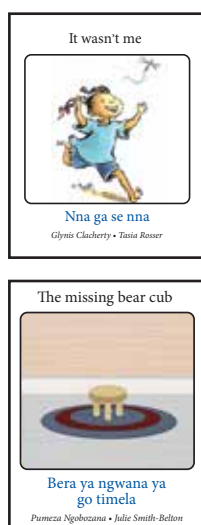
“So far, our team has produced 13 bilingual books for rural children aged 4-15 and we have worked with over 1 000 children through our book festivals.”

Go tseba mo go oketšegilego ka Paleng e ya go **To find out more about Paleng**

www.palengplaceofstories.org info@palengplaceofstories.org [palengchildren](https://www.instagram.com/palengchildren) [PalengPlaceOfStories](https://www.facebook.com/PalengPlaceOfStories)

Godiša bokgobapuku bja gago. Hlamelele dipuku tša ripa-o-boloke tše **PEDI**

1. Ntšha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaleletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu



Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

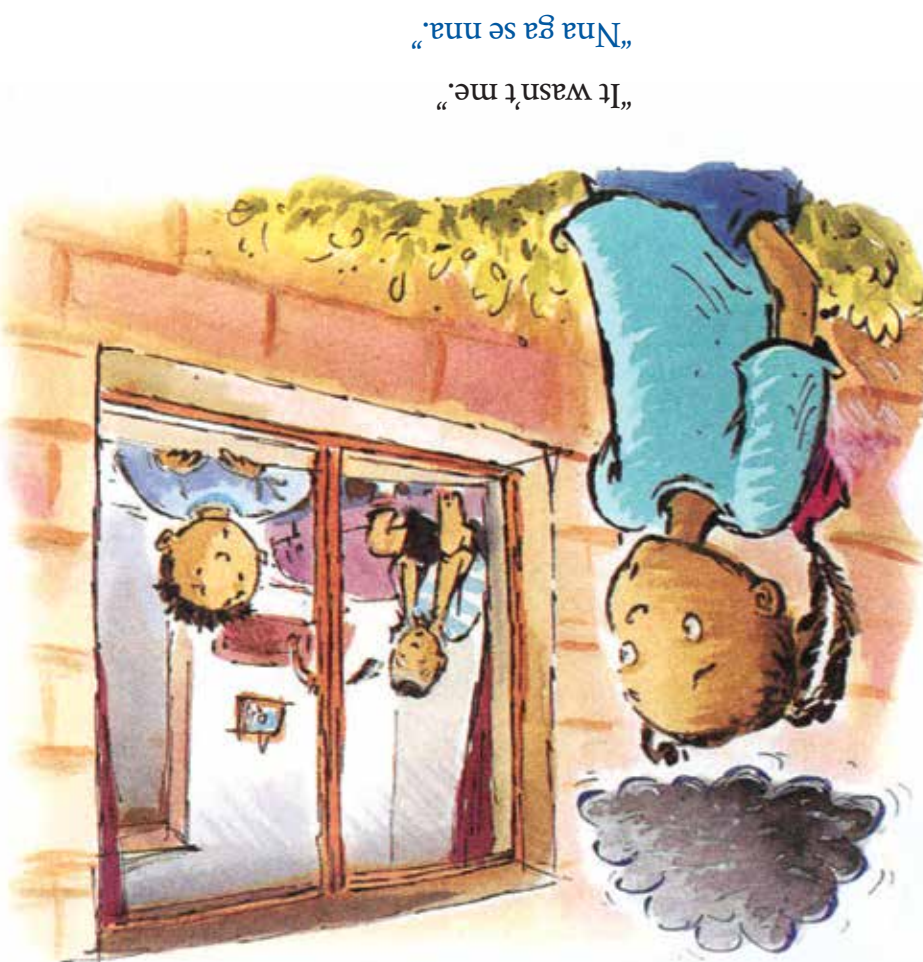


Drive your
imagination



"Oh my goodness, Charlene ... what happened here?"
 "The goats! They ate up all my carrots and cabbages,
 my cauliflower and beans, beetroot and spinach too.
 Someone left the gate open!"
 "It wasn't me."

"Tjoo Modimo wa ka, Charlene ... go
 diragetse eng?"
 "Ke dipudi! Di jele dikherotse tša ka moka,
 dikhabetše, khaliifolawa, dinawa, peteruti le
 sepenetše.
 Go na le yo a tlogetšego heke e butšwei!"
 "Nna ga se nna."



"It wasn't me."
 "Nna ga se nna."

HEARTLINES
 The Centre for Values Promotion



Go hwetša tshedimošo ka botlalo hle emeilela
info@heartlines.org.za goba o leletše (011) 771 2540.
 For more information please email info@heartlines.org.za or
 phone (011) 771 2540.

Get story active!

- ★ Why do you think Lily didn't say she was the one who had left the gate open when Ouma first asked?
- ★ Why do you think the picture of the cloud above Lily's head gets bigger during the story and then "rains" on page 12?
- ★ Is it sometimes scary to own up if you've done something wrong? Why or why not?
- ★ Is owning up the right thing to do? Why or why not?

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ O nagana gore gore'ng Lily a se a bolela gore ke yena a tlogetšego heke ya serapana e butšwei ge Ouma a be a botšiša mathomong?
- ★ O nagana gore gore'ng leru la ka godimo ga hlogo ya Lily le gola nakong ya kanegelo ke moka "pula ya na" go letlakala 12?
- ★ Naa ka dinako tše dingwe go a tšhoša go amogela molato ge o dirile phošo? Gore'ng o re go a tšhoša goba o re ga go tšhoše?
- ★ Naa go amogela molato go lokile? Gore'ng o re go lokile goba gore'ng o re ga se gwa loka?

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
 campaign to spark and embed a culture of reading
 across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la
 bosetšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo
 sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka
 bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe,
 etela www.nalibali.org



Drive your
 imagination

It wasn't me



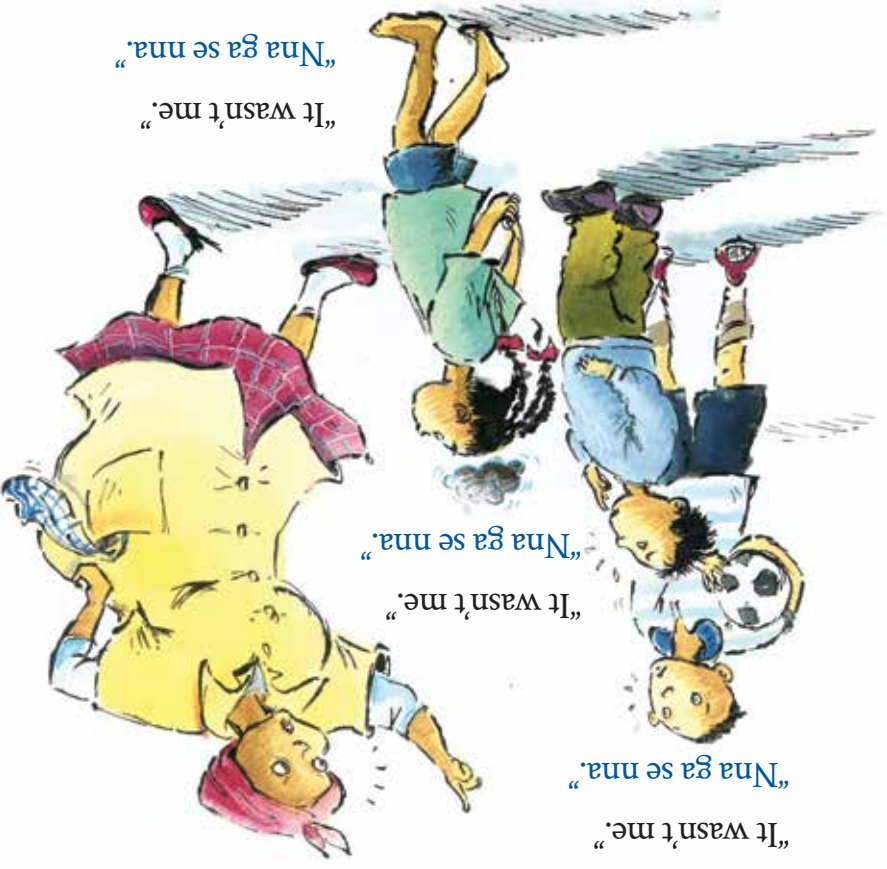
Nna ga se nna

Glynis Clacherty • Tasia Rosser

Ideas to talk about: Think of a time when you made a mistake that affected someone else. What was the mistake you made? How did you feel when you realised that you had made a mistake? What did you do next? What else could you have done?

Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona: Nagana ka phošo ye o ilego wa e dira gomme ya ama motho yo mongwe? Ke phošo efe ye o ilego wa e dira? O ile wa ikwa bjang ge o lemoga gore o dirile phošo? O ile wa dira eng ka morago ga moo? Ke eng se sengwe gape se nkabego o ile wa se dira?

“Lena bašemane le a ntshelaka le a tseba! Eyang phapošing ya lena!”
“Ga se rena, Ouma.”
“You boys, you make me crazy! Go to your room!”
“It wasn’t us, Ouma.”



“Ouma, ke hloka ditamati, ke nyaka go dira setšoo,” gwa realo Ma.
“Ga ke na ditamati! Dipudi di di jele ka moka mmogo le dikherotse tša ka, dikhabetše, khaliifolawa, dinawa, peteruti le sepenetšhe. Go na le yo a tlogetšego heke e butšwei!”
“Nna ga se nna.”
“It wasn’t me.”
“No tomatoes! The goats ate them up and my carrots and cabbages, my cauliflower and beans, beetroot and spinach too. Someone left the gate open!”
“I need tomatoes, Ouma – for bredie,” said Ma.
“It wasn’t me.”

“Don’t open the gate to my garden, Lily!” Ouma always said. “The goats will get in and eat up all my carrots and cabbages and cauliflower and beans; all my beetroot, tomatoes and spinach too. Don’t open the gate to my garden whatever you do.”





Little Bear knows how to count to ten. That's how he knows that one of the bear cubs is missing! Where can it be?

This story was specially created for Nal'ibali – a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading.



Bera ye Nnyane e tseba go balela go fihla ka lesome. Ke ka fao a tsebilego gore yo mongwe wa bana ba bera o timetše! A ka be a le kae?

Kanegelo ye e hlametšwe Nal'ibali ka go kgethega, e lego lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go hlohleletša bana go diriša dikanegelo le go bala.

Get story active!

- ★ Do you know your important information such as your address, a family member's telephone number and someone you could contact in an emergency? Write it in your diary.
- ★ There are no bears in South Africa. Retell the story using animals found in South Africa.
- ★ Now draw a picture for your story with South African animals.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Naa o tseba tshedimošo ya gago ya bohlokwa ya go swana le aterese, nomoro ya mogala ya motho wa geno le motho yo o ka mo founelago nakong ya tšhoganešo? Ngwala dilo tše ka go pukutšatši ya gago.
- ★ Ga go na dibera Afrika Borwa. Anega leswa kanegelo ye o šomiša diphoofolo tša mo Afrika Borwa.
- ★ Bjale terowa seswantšho bakeng sa kanegelo ya gago sa go ba le diphoofolo tša Afrika Borwa.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org



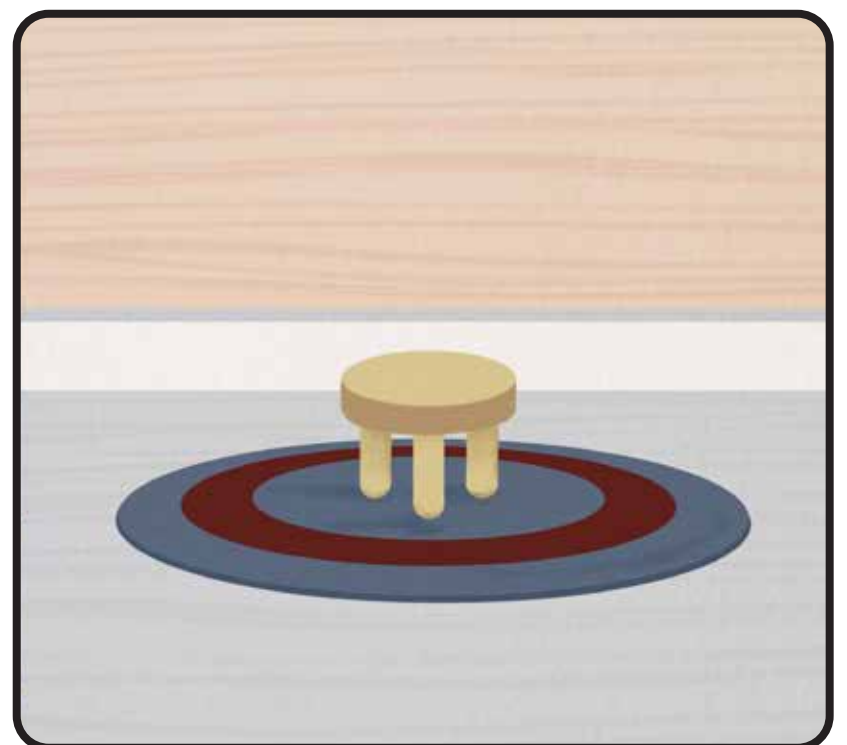
Drive your
imagination



That night before supper, the bear cubs stood in front of Little Bear to be counted. "One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine bear cubs," counted Little Bear. Little Bear rubbed his eyes and counted again. "One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine bear cubs." There were only nine bear cubs!

Bošego bjoo pele ga dilalelo dibera tša bana di ile tša ema ka pele ga Bera ye Nnyane gore di balelwe. "Dibera tša bana tše tee, pedi, tharo, me, hlano, tshela, šupa, seswai, senyane." Bera ye Nnyane ya pikida mahlo gomme ya balela gape. "Dibera tša bana tše tee, pedi, tharo, me, hlano, tshela, šupa, seswai, senyane." Bera ye Nnyane ya balela. Ke dibera tša bana tše senyane felai!

The missing bear cub

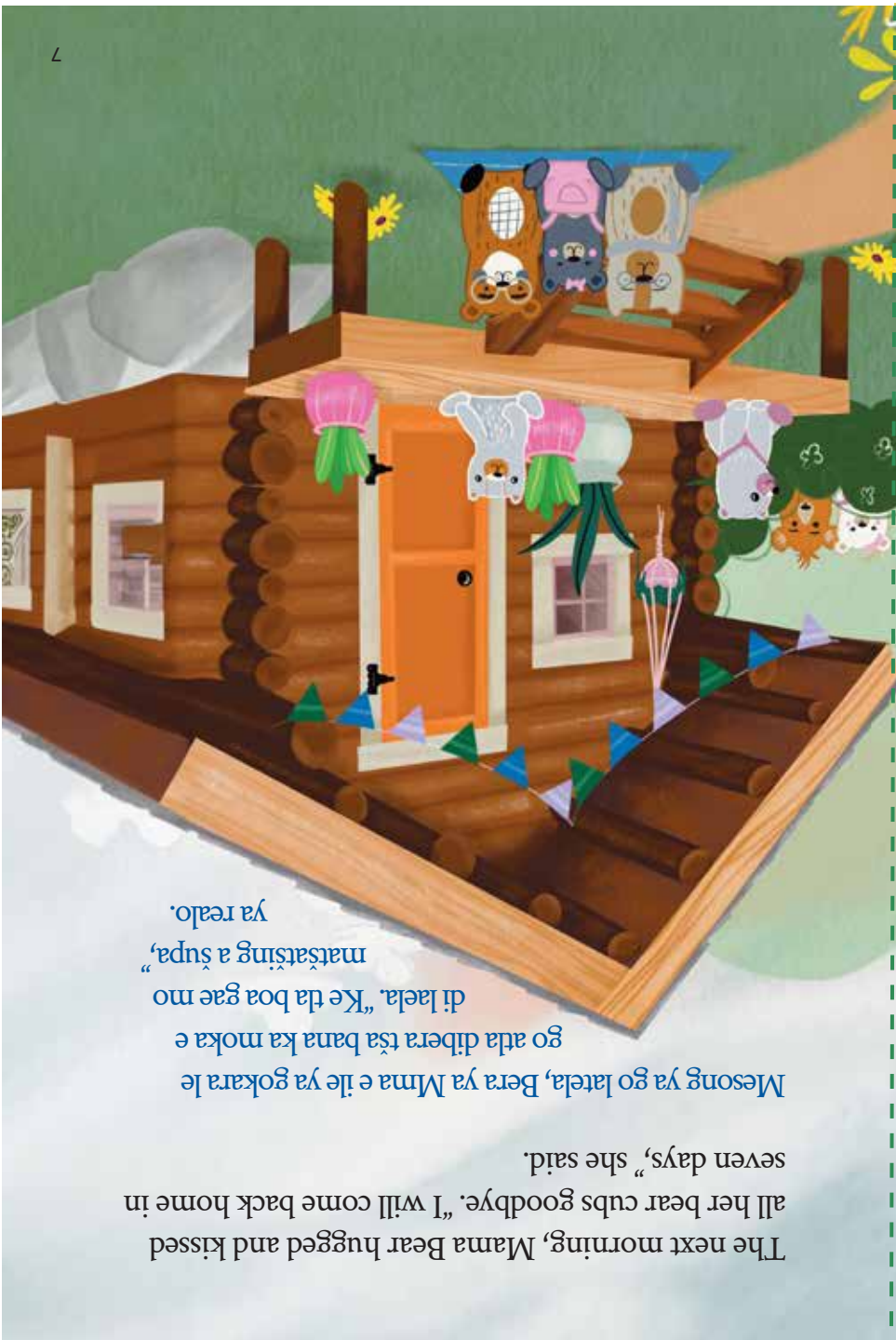


Bera ya ngwana ya go timela

Pumeza Ngobozana • Julie Smith-Belton

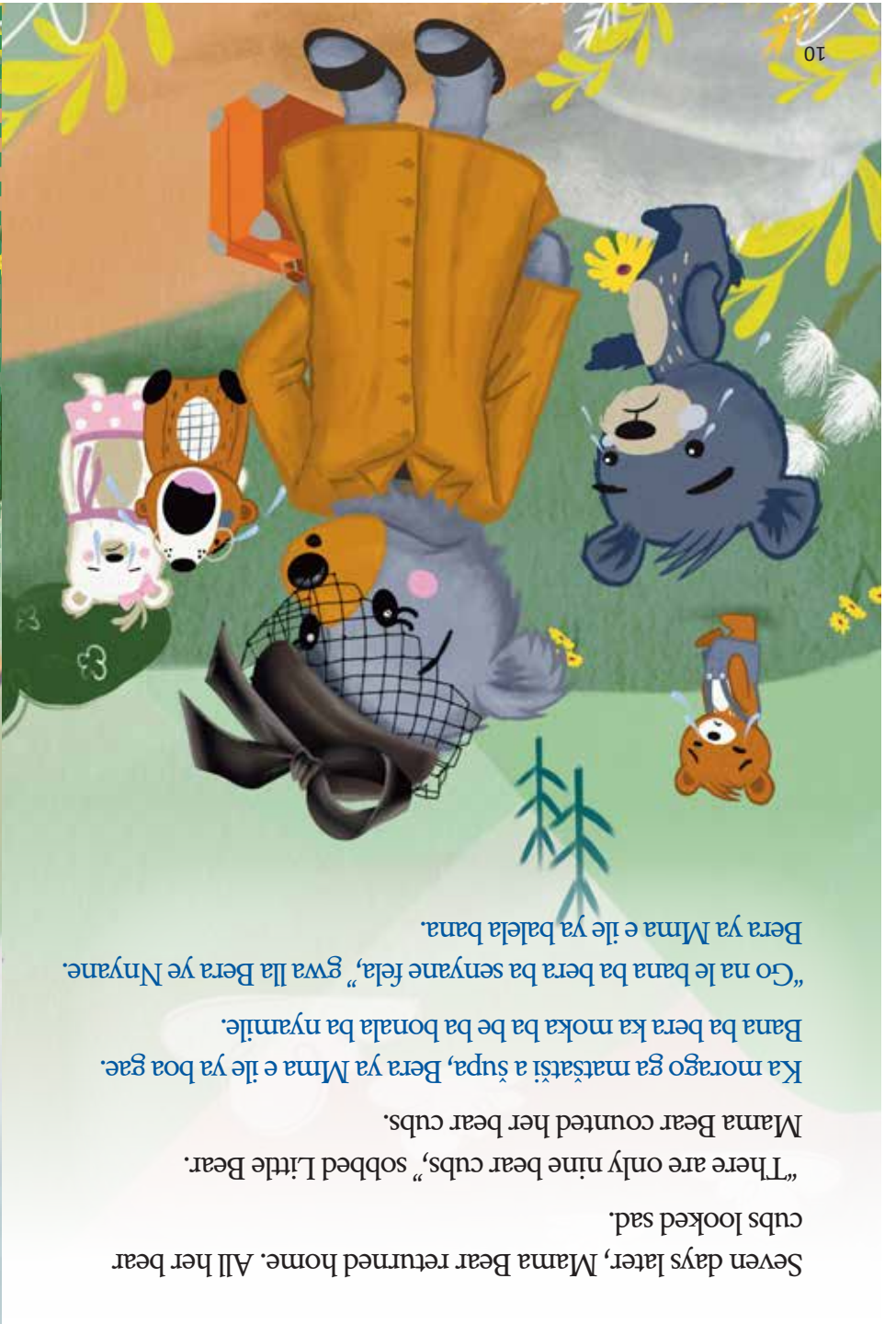
Ideas to talk about: Why is it important for a child to always let a reliable adult like a family member, neighbour or teacher know where they will be? What could a child do if they are lost?

Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona: Ke ka baka la eng go le bohlokwa gore ka mehla ngwana a tsebiše motho wa go tšhepega wa go swana le wa leloko, moagišani goba morutiši gore o ya kae? Ke'ng se ngwana a ka se dirago ge a ka timela?



The next morning, Mama Bear hugged and kissed all her bear cubs goodbye. "I will come back home in seven days," she said.

Mesong ya go latele, Bera ya Mima e ile ya gokara le go atla dibera tša bana ka moka e di laela. "Ke da boa gae mo matsatsing a šupa," ya realo.



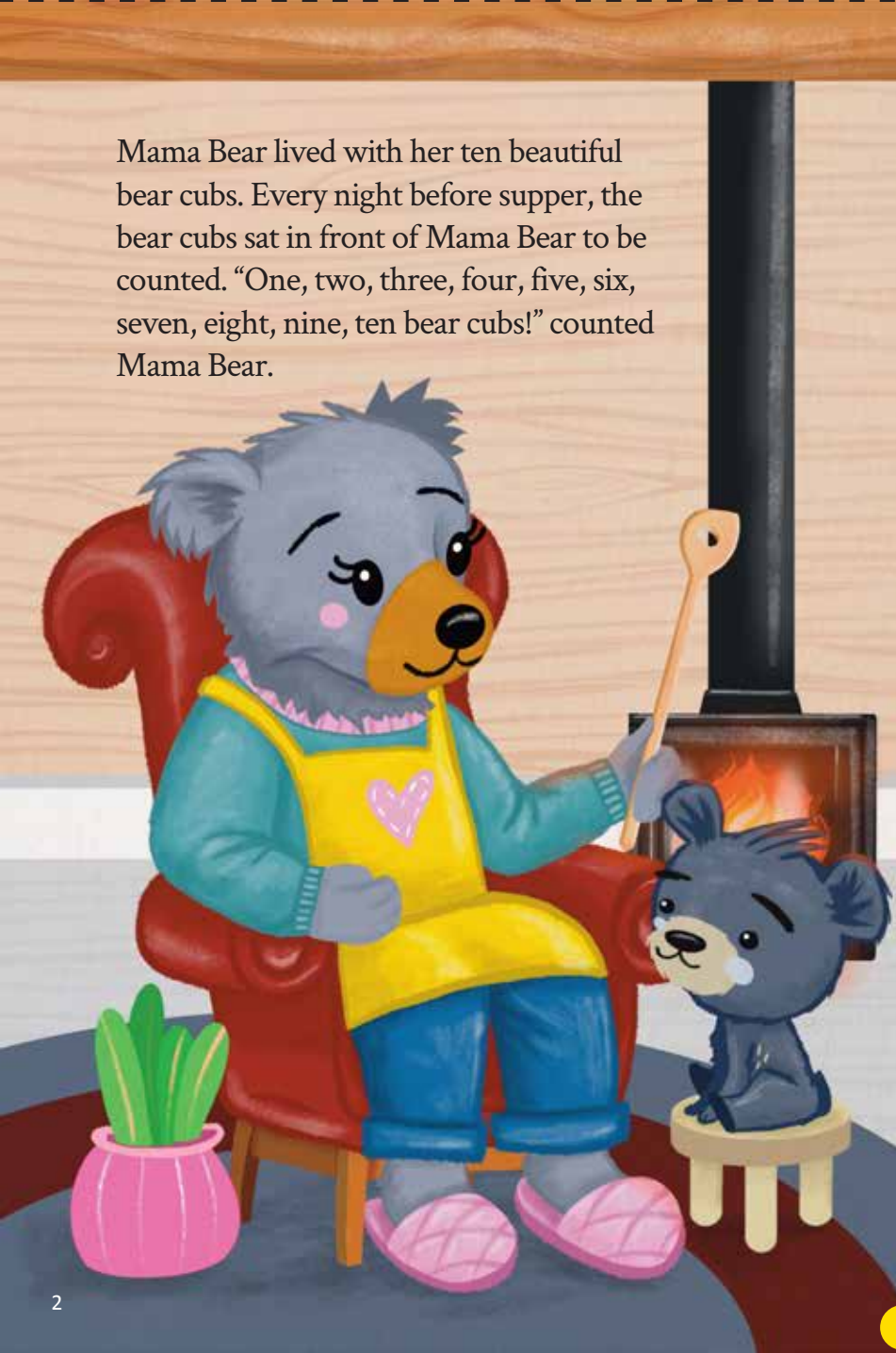
Seven days later, Mama Bear returned home. All her bear cubs looked sad.

"There are only nine bear cubs," sobbed Little Bear.

Mama Bear counted her bear cubs.

Ka morago ga matsatsi a šupa, Bera ya Mima e ile ya boa gae. Bana ba bera ka moka ba be ba bonala ba nyamile.

"Go na le bana ba bera ba senyane fela," gwa lla Bera ye Nyane. Bera ya Mima e ile ya balela bana.



Mama Bear lived with her ten beautiful bear cubs. Every night before supper, the bear cubs sat in front of Mama Bear to be counted. "One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten bear cubs!" counted Mama Bear.





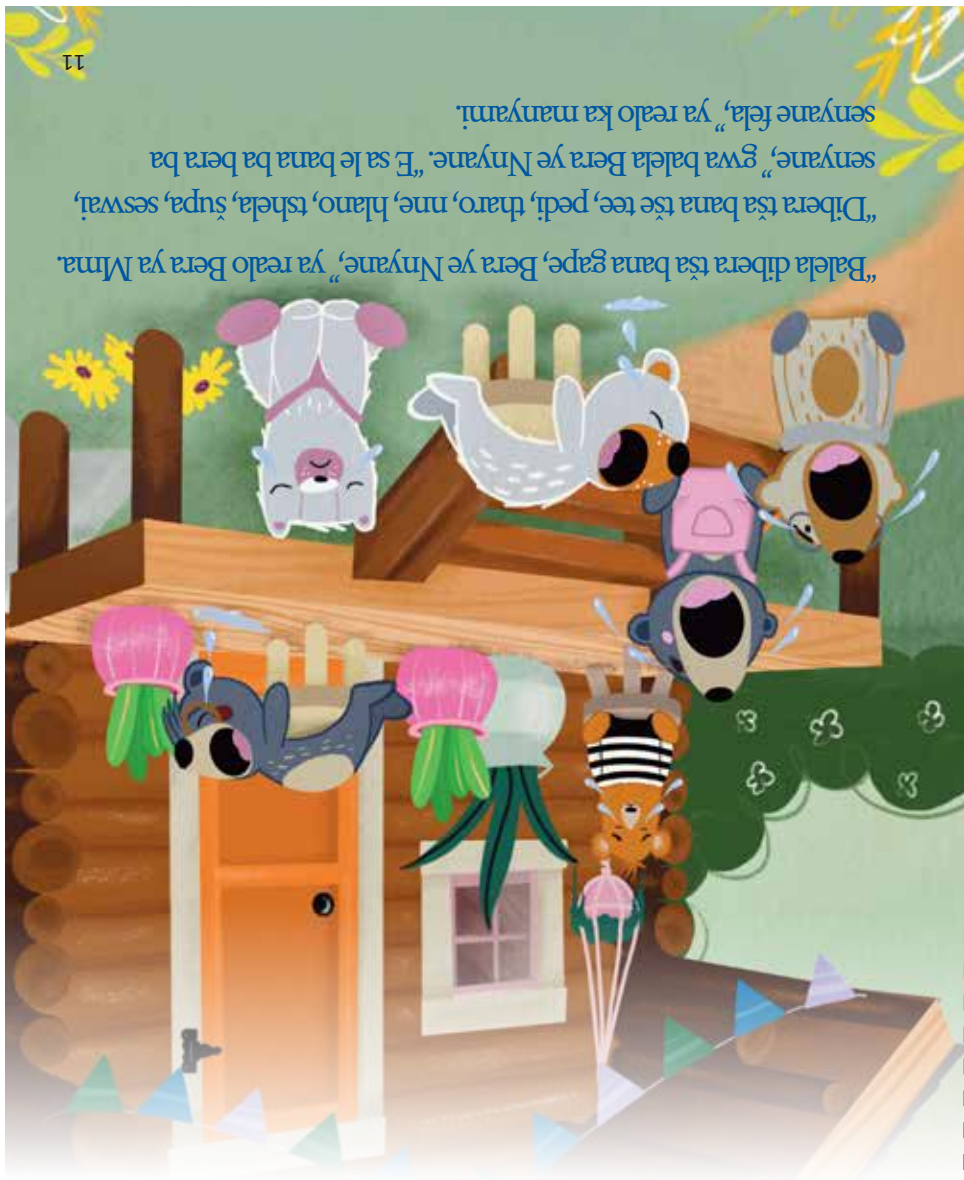
One day, Granny Bear became sick. Mama Bear would have to go away to help Grammy get better. “Little Bear, every night before supper while I am away, you must count the bear cubs. There are ten bear cubs,” said Mama Bear.

Ka letšatši le lengwe, Bera ya Koko e ile ya lwala. Bera ya Mma e tla swanelwa ke go sepele e ye go thusa Koko gore a kaonatale.

“Bera ye Nnyane, bošego bjo bongwe le bjo bongwe pele ga dilalelo ge ke se gona, o balele dibera tša bana. Go na le dibera tša bana tše lesome,” ya realo Bera ya Mma.



Bera ya Mma e be e dula le bana ba yona ba babotse ba lesome. Bošego bjo bongwe le bjo bongwe pele ga dilalelo, bana ba bera ba dula ka pele ga Bera ya Mma gore ba balelwe. “Bana ba Bera ba tee, pedi, tharo, nne, hlano, tshela, šupa, seswai, senyane, lesome!” gwa balela Bera ya Mma.



“Balela dibera tša bana gape, Bera ye Nnyane,” ya realo Bera ya Mma. “Dibera tša bana tše tee, pedi, tharo, nne, hlano, tshela, šupa, seswai, senyane,” gwa balela Bera ye Nnyane. “E sa le bana ba bera ba senyane fela,” ya realo ka manyami.

“Count the bear cubs again, Little Bear,” said Mama Bear. “One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine bear cubs,” counted Little Bear. “There are still only nine bear cubs,” he said sadly.

The bear cubs began dancing and pointing at one another. “I am a bear cub! You are *also* a bear cub! I am a bear cub! You are *also* a bear cub!” they sang.

Dibera tša bana di ile tša thoma go bina di šupana. “Ke nna bera ya ngwana! *Le* wena o bera ya ngwana! Ke nna bera ya ngwana! *Le* wena o bera ya ngwana!” tša opela.



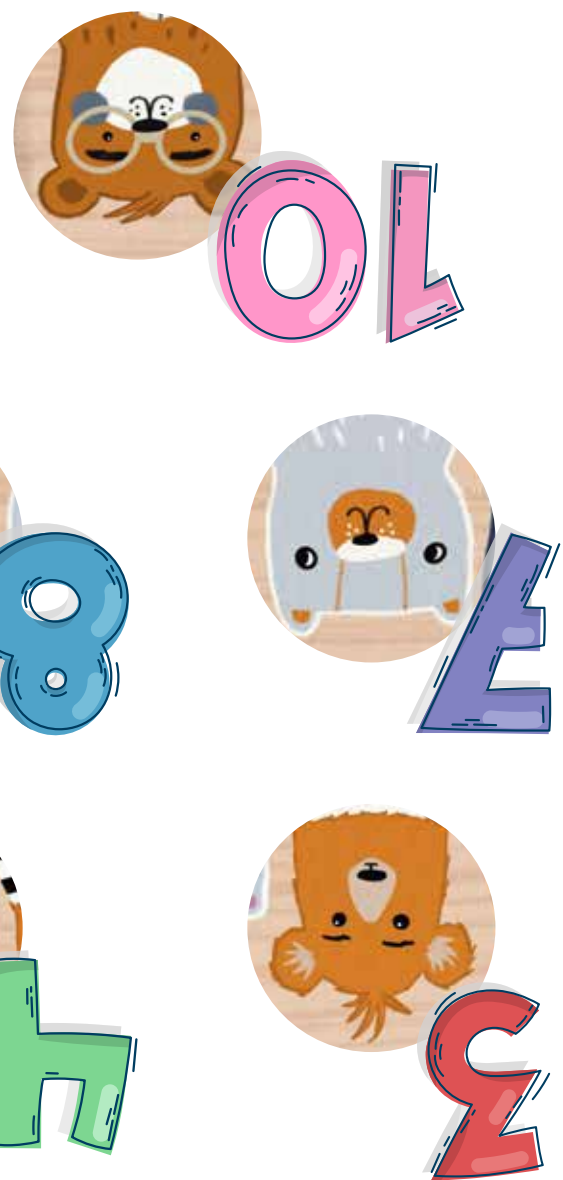
“Count the bear cubs again, Little Bear,” said Mama softly. “This time, start by counting yourself.”
 “One . . . two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten bear cubs!” smiled Little Bear.

“Balela dibera tša bana gape, Bera ye Nnyane,” Mma a realo ka boleta. “Gabjale, thoma ka go balela wena pele.”
 “Bana ba dibera ba tee . . . pedi, tharo, nne, hlano, tshela, šupa, seswai, senyane, lesome!” Bera ye Nnyane ya myemyela.



“Ee, Bera ye Nnyane, o swanetše go dula o gopola go balela le wena,” ya realo Bera ya Mma. “Le wena o bera ya ngwana!”

Bera ye Nnyane e theeditše ka tlhoko ge Bera ya Mma e balela. Ke ka fao e ithutilego go balela ka gona.



Little Bear listened carefully as Mama Bear counted. That is how he learnt to count.



“Oh Lily bird! Lies are wrong. They make everyone sad. But in the end you told the truth. I’m glad you did. You will have to help me plant some new carrots and cabbages and some cauliflower, beans and beetroot, and tomatoes and spinach too.”

And that’s what Lily and Ouma did ... the very next day!

“Aowiii Lily ngwana’ka! Maaka ga se a loka. A nyamiša batho ka moka. Eupša ke leboga gore mafelelong o boletše nnete. Seo se a nthabiša. O tla swanelwa ke go nthuša go bjala dikherotse tše dingwe, dikhabetše, khalifolawa, dinawa, peteruti, ditamati le sepenetše.”

Lily le Ouma ba ile ba dira sona seo ... letšatšing la go latela!



“AAAAAA! The goats have eaten up my carrots, they’ve eaten my cabbages and cauliflower and beans, my beetroot, tomatoes and spinach too. Who opened the gate to my garden?” asked Ouma.

“Lily, o se ke wa bula heke ya go tsena ka serapaneng sa ka!” Se ke seo Ouma a bego a dula a se bolela.

“Dipudi di tlo tsena gomme tša ja dikherotse tša ka ka moka, dikhabetše, khalifolawa le dinawa; peteruti ya ka ka moka, ditamati le sepenetše. O se tsoge o butše heke ya go tsena ka serapaneng sa ka.”





... OVER the fence ... Over the fence of
Ouma's vegetable garden!
... KA GODIMO ga fentshe ... Ka godimo
ga fentshe ya serapana sa Ouma sa merogo!



The dragon-fly flew up and ...

Leponono le ile la fofela
godimodimo le ...



... up and ...

... godimodimo le ...



"No veggies, Ouma?" asked Dad.

"No veggies tonight! Someone left the gate open!"

"IT WAS ME! I'm sorry, Ouma."

Ouma looked sad, Mum looked sad, Dad looked sad
and Quinton looked sad, Jerome looked sad and Lily
... Lily was sad too!

"Ouma, ga le na merogo?" gwa botšiša Tate.

"Ga ke na merogo lehono! Go na le yo a tlogetšego
heke e butšwe!"

"KE NNA A DIRILEGO SEO." Le
ntshwarele Ouma."

Ouma o ile a nyama, Mma a nyama, Tate a nyama,
Quinton a nyama, Jerome a nyama gomme Lily ...
Lily le yena a nyama!

Di 16 tš'a October ke Letšatši la Lefase la Diyo!



Sopo ke sejo sa go hlabolla le sa phepho seo se dirwago ka ditsela tš'a go fapafapana lefaseng ka moka. Gape e na le meholo e mentši mebeleng ya rena ka gobane:

- ★ Sopo e dirwa ka meetse a mantši, ao a ka go thušago gore o dule o na le meetse mo mmeleng.
- ★ Sopo gantši e dirwa ka merogo le dihlodi, tšeo di re fago dibithamini tše dintši, di minerale le faiba ka nako e tee.
- ★ Sopo e dira gore re kgotsofale le go khora, e lego se se ka re thušago go fokotša mmele goba go dula re na le mmele wa go itekanela.
- ★ Sopo gantši e apewa go fihlela metswako ka moka e eba boleta le go butšwa gabotse, gomme seo se dira gore e šilege gabonolo ka maleng.
- ★ Sopo e a hlabolla le go lapološa, kudukudu ge o babja.

Sopo ya gago ya mmamoratwa ke efe?

Soup is a wholesome and nourishing food that is made in different ways all over the world. It also has many benefits for our health because:

- ★ Soup is made with a lot of water, which can help us stay hydrated.
- ★ Soup is often made with vegetables and legumes, which provide lots of vitamins, minerals and fibre in one meal.
- ★ Soup makes us feel satisfied and full, which can help us lose weight or keep to a healthy weight.
- ★ Soup is often cooked until all the ingredients are soft and fine, which makes it easy to digest.
- ★ Soup is comforting and soothing, especially when we're ill.

What is your favourite soup?

☆ bese ☆ monate ☆ phepo ☆ kgotsofatša ☆ tsefa ☆ rothiša mare
☆ satisfying ☆ hearty ☆ delicious ☆ tasty ☆ healthy ☆ yummy

16 October is World Food Day!

Contact us in any of these ways: • Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše:

f nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibaliSA

info@nalibali.org





Molemo le baki ya maleatlana



Ka Siphiliselwe Makhanya ■ Diswantšho ka deur Geoff Walton

E be e le mesong ya go tonya kudukudu. Molemo o ile a sobeletša diatla tša gagwe ka dipotleng tša borokgo bja sekolo gomme a emišetša magetla godimo ge a emetše go tshela mmila robotong. O be a apere dikhipa tše pedi ka gare ga hempe e tšhweu ya sekolo, eupša o be a sa dutše a ekwa go tonya.

“Brrrrrr,” gwa realo Molemo, a dutše a bethabetha fase ka leoto ge a emetše roboto gore e bule. “Ke duma okare Koko nkabe a na le tšhelete e lekanego gomme a nthekele baki.”

Gateetee ge roboto e se no bula, Molemo o ile a thoma go tshela mmila. Eupša ka nako yeo o ile a kwa mokgoši. Ge a gadima morago, o ile a bona monna a gogagogana le mokgekolo gomme a leka go mo amoga mokotlana wa gagwe.

“Thušang! Thušang!” gwa realo mokgekolo yoo a goeletša.

Molemo ga sa nka a ema gore a nagane – o ile a kitimela go yo thuša mokgekolo yoo gomme a raga monna yoo kokoilaneng ka maatla a gagwe ka moka. Monna yoo o ile a tsetla ka baka la bohloko gomme a tlogela mokotlana wa mokgekolo. Ke moka a ja fase a tšama a hlotša.

“Ke maswabi Koko, naa o le gobadiše?” gwa botšiša Molemo, a dutše a thuša mokgekolo go emelela. O be a wešitšwe ke ge mohlakodi a be a tlogela mokotlana wa gagwe. “Ikokotleng ka legetla la ka Koko,” gwa realo Molemo.

Mokgekolo o be a thothonela e bile a bonala okare o nyaka go lla. “Ke a leboga, ke a leboga,” gwa realo Koko. “Ga ke tsebe gore batho ba matšatši a ba tsenwe ke eng.”

Ge mokgekolo yoo a se no emelela, Molemo o ile a topelela dilo tša gagwe gomme a mo nea tšona. “Ke leboga gore go sa na le baswa ba go loka go swana le wena,” a realo a myemyela.



Ka morago thapameng yeo, Molemo o ile a tshela mmila robotong e swanago ge a boela gae. Sa go makatša ke gore mokgekolo yoo o be a mo emetše moo. O ile a myemyela ge a bona Molemo. “Lesogana! Ke go swaretše selo se sengwe!” a realo a dutše a nea Molemo selo seo se phuthetšwego ka kelohlolo. “O bule sephuthelwana se ge o fihla gae.”

Molemo o ile a lewa ke dihlolong. “Ga go hlokagale gore le mphe . . .,” a thoma ka go realo.

“Aowa, e tšee, e tšee” gwa realo mokgekolo, a mo tsena ganong. “Se ke selo seo o tlogago o se hloka. Ge ke be ke kopana le wena, ke ile ka tseba gore selo se se tla go swanela gabotse.” A realo a phaphatha Molemo ka mokokotlong gomme a potapota legetla la gagwe. “Ge selo seo se se sa go lekana, o se nee ngwana yo mongwe wa go loka go swana le wena.” Ke moka a retologa a sepela.

Ge Molemo a fihla gae, o ile a bula sephuthelwana sela. O ile a hwetša baki ya mmala wa go taga o moserolane. E be e na le dipotla e bile e le botsana, e na le phathene ya tšheke ka gare. E be e le e botse kudu. Eupša ge a e swanela godimo, o ile a lemoga gore ke e nnyane.

Molemo o ile a nyama. “Baki ye e ka se ntekane!” a realo. Eupša ka ge e be e le baki e botsana, o ile a no leka go itekantšha yona.

Ka yona nako yeo, go ile gwa direga selo sa go makatša – go ile gwa bonala eka letsogo la go ja la baki le a taramologa gore le mo lekane ge a dutše a tsenya letsogo la gagwe ka gare ga lona. Le ile la taramologa go fihlela le mo lekana gabotse. Molemo ga sa nka a kgolwa mahlo a gagwe. Se ga se kgonege! Molemo o ile a tsenya letsogo la ngele. Le lona le ile la bonala eka le a taramologa gore le mo lekane gabotse.



Baki e ile ya lekana Molemo tlwaa. O ile a tšwela ka ntle gore a yo ipona lefasetereng. O ile a itshwara matheka ke moka ka morago a ema a tsentše diatla ka dipotleng tša baki. O be a swanelwa!

Ka yona nako yeo, sesi wa gagwe e lego Nina, o ile a tšwelela khoneng ya ntlo. O be a bonala a lapile. Molemo o ile a mo swanela mokotla gomme a mo šala morago go ya ka ntlong. “Go bjang? Naa ke go direle teye?” gwa botšiša Molemo.

Nina o ile a dula fase tafoleng ya ka khitšhing. “Ke gabotse, ke no ba ke lapile,” gwa realo Nina, a leka go myemyela. “Go tsoma mošomo go boima. Teye nka e thabela, ke a leboga.”

Go bonala eka Nina o be a dula a tsomana le mošomo. Se se be se nyamiša Molemo. Nina o be a šomile ka thata gore a fetše sekolo, gomme Molemo o be a tseba gore Nina o nyamišwa kudu ke taba ya go se hwetše mošomo ka mengwaga e meraro.

“Nina, ke kgodišegile gore go tlo loka ka tšatši le lengwe. O šoma ka thata e bile ga o hwe matwa,” gwa realo Molemo.

Molemo o ile a tšhuma phoramasetofo gore a bediše meetse a teye. “Ke duma eka Nina a ka hwetša mošomo o mobotse,” gwa realo Molemo a eja marapo a hlogo. O ile a bea kettele phoramasetofong gomme a tšhela lehlare la teye ka komiking.

Molemo o ile a tsenya diatla ka dipotleng tša baki ge a sa letile meetse gore a bele. Ka yona nako yeo, o ile a kwa pampišana khonaneng ya baki ka potleng ya la go ja. O ile a makala. Molemo o be a ipotšiša ge e ba pampišana yeo e be e dutše e le ka moo eupša a sa lemoge.

O ile a nišha pampišana yeo ka potleng ka šedi e kgolo. E be e le papatšo ya kuranta yeo e phuthilwego ka bothakga ya go balega ka gore: **GO NA LE MOŠOMO. Go nyakega ba go ba le marematlou!**

Molemo o ile a myemyela. Go be go bonala lapa la gabo le tlo ba le mahlatse, gomme seo se be se tlo direga feela ka baka la mpho yeo a e filego ke mokgekolo.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Naa o kile wa kgona go thuša motšofadi? Go ile gwa direga eng? O ile wa ikwa bjang ka morago?
- ★ Terowa seswantšho sa gago o thuša motho. Ka fase ga seswantšho, ngwala lefoko la go hlalosa seo se diregago seswantšhong seo.

- ★ Ke mpho efe ya go di phala ka moka ye ba ilego ba go fa yona ka gae? Gore’ng o e rata kudu? Terowa seswantšho sa mpho yeo.



Drive your
imagination



Molemo and the magic jacket

By Siphiliselwe Makhanya ■ Illustrations by Geoff Walton



It was a freezing cold morning. Molemo pushed his hands deeper into the pockets of his school pants and pulled up his shoulders as he waited to cross the road at the robot. He wore two T-shirts under his white school shirt, but he still felt cold.

"Brrrrrrr," said Molemo, stamping his feet while he waited for the robot to change. "I wish Granny had enough money to buy me a jacket."

As soon as the little green man appeared on the robot, Molemo started to cross the road. But that's when he heard a scream behind him. As he turned around to look, he saw a man struggling with an old woman and trying to take her handbag.

"Help! Help!" shouted the woman.

Molemo didn't stop to think – he ran to help the old woman and kicked the man on the ankle as hard as he could. The man howled in pain and let go of the woman's handbag. Then he limped away as quickly as he could.

"Sorry, Mama, did he hurt you?" asked Molemo, helping the woman to stand up. She had fallen over when the robber had let go of her handbag. "Grab onto my shoulder," Molemo said.

The old woman was shaking and she looked like she wanted to cry. "Thank you, thank you," she said. "I don't know what has gotten into people these days."

Once the old woman was standing up again, Molemo picked up her things and gave them back to her. "At least we still have kind young



people like you," she smiled.

Later that afternoon, Molemo crossed the road at the same robots on his way home. To his surprise, the old woman was there waiting for him. She smiled when she saw him. "Young man! I have something for you!" she said as she gave Molemo a carefully wrapped packet. "Open it when you get home."

Molemo felt embarrassed. "You don't have to give me anythi...", he began.

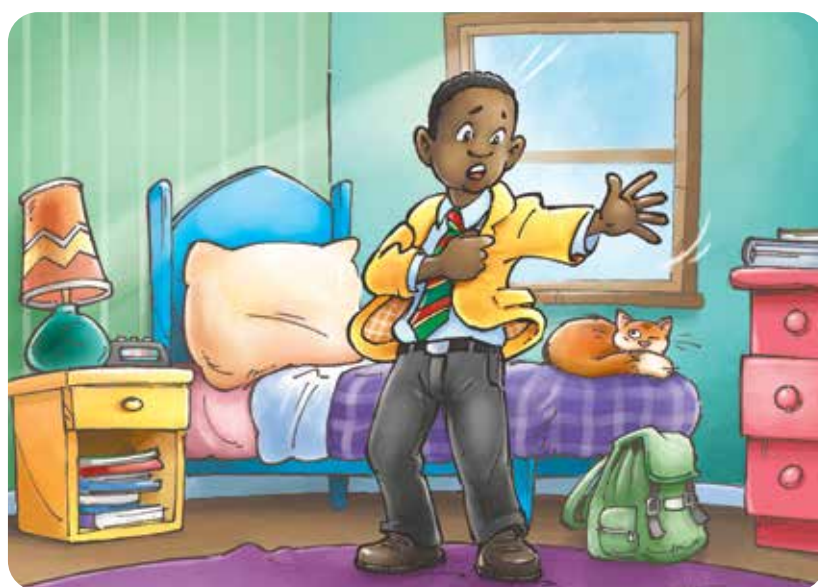
"Take it, take it," said the woman, interrupting him. "This is just the thing you need. When I met you, I knew that it would be perfect for you." She patted Molemo's back and squeezed his shoulder. "When it no longer fits you, pass it on to another child who is just as kind as you." Then she turned and left.

When Molemo got home, he opened the packet. Inside was a bright yellow jacket. It had pockets on the outside and a lovely, checked pattern on the lining inside. It was beautiful. But as he held it up, he realised that it was quite small.

Molemo felt disappointed. "This will never fit me!" he thought. But because it was such a nice jacket, he decided to try it on anyway.

That is when something really surprising happened – the right sleeve of the jacket seemed to grow longer as he slid his arm through it. It grew longer and longer until it was exactly the right size for his arm. Molemo couldn't believe his eyes. This couldn't be right! Molemo decided to put his other arm into the left sleeve of the jacket. Again, it seemed to grow and grow to fit him.

The jacket fit Molemo perfectly. He walked outside to look at his reflection in the window. He posed with his hands on his hips and then put them in the jacket's pockets. He looked good!



Just then, his older sister, Nina, came around the corner. She looked tired. Molemo took her bag and followed her inside the house. "How are you? Do you want a cup of tea?" he asked.

Nina sat down at the kitchen table. "I'm okay, just tired," she said, trying to smile at him. "Looking for work is hard work. Some tea would be nice, thank you."

It seemed as if Nina was always looking for work. This made Molemo sad. She had worked so hard to finish school, and he knew it made her feel bad that she couldn't find a job after three years of looking.

"I'm sure you'll find something soon, Nina. You're a hard worker and you never stop trying," said Molemo.

He turned to light the paraffin stove to boil some water for her tea. "I wish Nina could find a good job," he thought. He put the kettle on the stove and set out a cup with a teabag in it.

Molemo shoved his hands into the jacket's pockets while he waited for the water to boil. That's when he felt a piece of paper stuffed into the corner of the right pocket. He was surprised. Molemo wondered if it had been there before and he just hadn't noticed.

Carefully, he took the paper out of the pocket. It was a neatly folded newspaper advertisement that read: **JOB AVAILABLE. Matriculant wanted!**

Molemo smiled. It looked like his family's luck was about to change for the better and all because of the old woman's gift.

Get story active!

- ★ Have you ever had a chance to help an older person? What happened? How did you feel afterwards?
- ★ Draw a picture of you helping someone. At the bottom of your drawing, write a sentence that describes what is happening in the picture.

- ★ What is the best gift you have received from a family member? Why do you like it so much? Draw a picture of the gift.

Boipshino bja Nal'ibali

Nal'ibali fun



1.

a.) Thalela mantšu ao o naganago gore a hlalosa gabotse mokgekolo wa kanegelong ya *Molemo le baki ya maleatlana*. Ke moka oketša ka mantšu a gago a mabedi a go mo hlalosa.

- ☐ loka ☐ megabaru ☐ sebetse ☐ bonolo
☐ pelompe ☐ lerato ☐ bogale ☐ sehlogo

b.) Terowa seswantšho sa go tsamaisana le karolo ya kanegelo ya *Molemo le baki ya maleatlana* moo Molemo a hwetšago seripana sa kuranta ka potleng ya baki.

b.) Draw a picture to go with the part of the story *Molemo and the magic jacket* where Molemo finds a piece of newspaper in the jacket pocket.

"O ile a ntšha pampišana yeo ka potleng ka šedi e kgolo. E be e le papatšo ya kuranta yeo e phuthilwego ka bothakga ya go balega ka gore: **GO NA LE MOŠOMO. Go nyakega ba go ba le marematlou!**"

"Carefully he took the paper out of the pocket. It was a neatly folded newspaper advertisement that read: **JOB AVAILABLE. Matriculant wanted!**"

a.) Circle the words that you think best describe the old woman from the story *Molemo and the magic jacket*. Then add another two words of your own to describe her.

- ☐ kind ☐ greedy ☐ brave ☐ sweet
☐ horrible ☐ caring ☐ angry ☐ cruel

2.

Naa o ka hwetša maina a baanegwa ba Nal'ibali lepokisaneng le la go tsoma mantšu?

Can you find the names of the Nal'ibali characters in this word search?

C	G	O	G	O	M	X	H	I	M	B
A	D	E	O	O	B	L	D	O	S	O
A	F	R	I	K	A	M	I	N	H	L
J	N	O	O	D	L	E	N	A	O	L
O	K	N	P	Q	I	R	T	S	P	A
S	T	B	E	L	L	A	L	U	E	R
H	W	M	Y	Z	A	N	E	O	I	P
M	M	E	W	A	A	F	R	I	K	A



NEO



NOODLE



GOGO



AFRIKA



MME WA AFRIKA



BELLA



MBALI



HOPE



DINTLE



JOSH

Nal'ibali e fa go go hlohleletša le go go thekga. **Ikopanye le rena** ka efe goba efe ya ditsela tše:

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

www.nalibali.org

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination

